



#79 Marie-Antoinette et opéras

フランス語インタビューはパリに住む日本人通訳者ヴィクトリアさん。パリでのオペラの楽しみ方を教えてくださいました。

レッスンでは「Ça vaut le coup de...」という表現を取りあげています。

☆パーソナリティ

ボブ & ちえ

☆今週のゲスト

乙葉 哲さん
東京都美術館の学芸員

Victoriaさん
翻訳家、音楽学で博士号を持ち、
ソルボンヌ大学大学院の研究員

Générique et intro

Le 23 février 2008, soixante-dix-neuvième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Satoshi Otoba nous parle du coffret de voyage de Marie-Antoinette.

Victoria nous promène dans les opéras de Paris.

「マリーアントワネットの鞆」

「ルーブル美術館展 フランス宮廷の美」の話題その2です。学芸員の乙葉さんに伺いました。今回の見所の一つ、マリーアントワネットが愛用していた旅行鞆。乙葉さんによると、3つも同じものがあったんだそうですが、すべてが歴史の流れの中で重要な役割を演じていたそうです。激動の時代をくぐり抜けた品々たち、当時をひっそりと語ってくれているようですね。まだご覧になっていない方はお早めどうぞ！

C'est le sac de voyage de Marie-Antoinette. Quand elle se rendait à Paris, pour aller à l'opéra, Marie-Antoinette ne pouvait pas rentrer à Versailles le soir. Alors, elle logeait en route, emportant tout son nécessaire dans son sac de voyage.

覚えよう petit à petit ♪

opéra

(男) オペラ(劇場)

y aller

そこに行く (y は中性代名詞で「そこへ」の意。)

ne serait-ce que ~

「たとえ-に過ぎないとしても」

construction

(女) 建築、建造物

magnifique

(形) 壮麗な、すばらしい

sinon

(接) さもなければ

le Châtelet

シャトレ座。1862年完成。

spécificité

(女) 特性、独自性

on monte ~

「〜が上演される」 < monter

œuvre

(女) 活動、仕事

également

(副) 〜もまた

mises en scène

(女) 演出 (「演出する」はmettre - en scène)

à partir de ~

〜から

une fois sur place

その場に行けば une fois arrivé sur place の略。

faciliter

(他) 容易にする

faire attention

(à...に) 注意する

n'importe quel ~

どんな〜でも

il vaut mieux + 不定詞

〜したほうがよい

être sûr de + 不定詞

〜すると確信している

as ~ en tête

〜が頭にある、記憶にある

représentation

(女) 上演、上映

kitsch

(形) キッチュな、際物風の

Sangoku(=Son Gokû) :

孫悟空

Voyage en Occident

『西遊記』

adapté

脚色された < adapter

de manière très “pop”

「大変ポップな感じで」

partie

(女) 競技、試合

cirque

(男) サーカス

enfin

(副) というより

genre ~

(男) 〜のような

acrobatie

(女) 軽業、曲芸、アクロバット

ça a été créé

「それは作られた」 créer の受動態複合過去

Opéras à Paris...

Parler de l'opéra avec Victoria, c'est parler avec une passionnée, avec une spécialiste. Sans y aller, rien qu'à l'écouter, on voyage dans tous les opéras de Paris.

Victoria : Déjà, à Paris, il y a deux opéras, Garnier et Bastille. Donc, c'est vrai qu'il y a beaucoup de Japonais, mais ça vaut le coup d'y aller, ne serait-ce que pour visiter. Par exemple, l'Opéra Garnier qui est une construction magnifique. Ben, sinon, il y a des salles comme le Théâtre des Champs Elysées, il y a le Châtelet, qui ont leurs spécificités. Par exemple, au Châtelet, on monte des œuvres, et des opéras également, avec des mises en scène, mais... très audacieuses.

Bob : Et, il faut réserver à partir du Japon, ou bien en général, on trouve des places, une fois sur place?

Victoria : Alors, maintenant avec Internet, cela facilite énormément la réservation des places. Mais, il faut faire attention, comme à Tokyo, bien évidemment, si c'est un orchestre ou si c'est un chanteur ou n'importe quel musicien très célèbre; alors si on va acheter, comment dire... un peu trop tard, c'est déjà complet. Il vaut mieux faire assez rapidement, peut-être au Japon, si vous êtes sûrs d'aller à Paris.

Bob : Est-ce que tu pourrais nous dire, est-ce que tu as en tête, un grand moment, un bon souvenir musical à Paris?

Victoria : Alors, un grand moment musical à Paris... Y en a trop! Y en a vraiment trop. Mais tout récemment, y avait... une représentation, mais très kitsch, c'était "Sangoku", "Voyage en Occident", adapté de manière très "pop". Y avait aussi une partie de cirque de Pékin, enfin genre "Cirque de Pékin" avec tous les Chinois qui font des acrobaties, etc. Et ça a été créé à Londres cet été, et... mais cette œuvre a été créée, enfin a été commandée pour Paris, voilà, pour la représentation au Châtelet.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

Ça vaut le coup d'y aller

Il vaut mieux faire assez rapidement,...

相手に勧める表現いろいろ

Ça vaut le coup d'y aller (そこに行くだけの価値はあります。)

本文にあったこの表現は **Ça vaut la peine d'y aller** とも言えます。これと似た「～したほうがいい」といった表現は他にもありますので、いくつかみてみましょう。

先ず、同じ動詞 **valoir** 「～する価値がある」には、非人称主語 **il** を使った次のような構文があります。

例) **Il vaut mieux rester chez toi.** (家にいた方がいいよ。)

本文では次の形で出ています。

Il vaut mieux faire assez rapidement,... (かなりはやくから(予約)した方がいいですよ。)

動詞 **devoir** を条件法にして「～するべきです」と少し和らげた言い方。

例) **Vous devriez lui téléphoner.** (彼(女)に電話してみるべきです。)

例) **Tu devrais lui téléphoner.** (同上)

動詞 **conseiller** 「すすめる」も使えます。

例) **Je te conseille de partir tout de suite.** (すぐに出発した方がいいよ。)

de partir tout de suite を中性代名詞 **le** にすれば、以下のように言えます。

例) **Je te le conseille.** (そうした方がいいよ。)

例) **Je ne te le conseille pas.** (それはすすめられないよ。)

形容詞 **préférable** 「好ましい」もあります。

例) **Il est préférable de ne pas en parler.** (そのことは話さない方が良い。)

動詞句の **n'avoir qu'à ~** 「～しさえすればよい」を使った言い方もあります。

例) **Vous n'avez qu'à essayer.** (やってみるしかありませんよ。)

2) フランス語のコツ

前置詞の **avec**

今回の会話の中から『様態』『手段・道具』『同伴・付属』をあらわす **avec** の使い方を確認してください。

... au Châtelet, on monte des œuvres, et des opéras également, avec des mises en scènes, mais... très audacieuses.

(シャトレ座ではさまざまな作品が上演されています。オペラもそうですが、演出が...とても斬新なんです。)

この場合 **avec** は「～を持って、の様子で」と『様態』をあらわしています。

例) **Il mange avec appétit.** (彼はよく食べる。)

例) **Il mange avec un appétit féroce.** (彼はすごい食欲だ。)

... maintenant avec Internet, cela facilite énormément la réservation des places.

(今では、インターネットのおかげで、チケットの予約が本当に楽になりました。)

これは **avec** が「～を使って、によって」と『手段・道具』をあらわした例です。

例) **Elle est partie avec la voiture de Jacques.** (彼女はジャックの車で出かけました。)

cf. Elle est partie en voiture. (彼女は車で出かけました。)

例) **On ne peut pas fermer la porte avec la clé que tu m'a donnée.**

(君がくれた鍵ではドアが閉まらないよ。)

Y avait aussi une partie de cirque de Pékin, enfin genre “Cirque de Pékin” avec tous les Chinois qui font des acrobaties, etc.

(「北京サーカス」といったような名前の北京のサーカスの興行もあって、みんなアクロバットをする中国人でした。)

この場合 **avec** は「～を持った、伴った」と直訳できる『同伴・付属』の用法と考えられますが、訳にあるように「そして（そこには）～がいる/ある」と訳し下すとわかりやすいと思います。

例) **Le temps va s'améliorer plus sensiblement pour ce milieu de semaine avec beaucoup de soleil sur la plupart de nos régions.**

(週半ばには天気はかなり回復して我々の地方の大部分では日差しに恵まれるでしょう。)